**第 9 部分 餐饮住宿**

**Part 9 Accommodation and Catering**

**1. 范围**

本部分规定了威海市餐饮和住宿服务领域英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于威海市餐饮和住宿服务行业经营机构及相关场所名称、餐饮住宿类服务信息的英文译写。

**2. 规范性引用文件和参照文件**

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159汉语拼音正词法基本规则

汉语拼音方案（1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）

GB/T 30240.1-2013公共服务领域英文译写规范（第1部分：通则）

GB/T 30240.9—2017公共服务领域英文译写规范（第9部分：餐饮住宿）

**3. 术语和定义**

下列术语和定义适用于本文件。

**3.1 专名 Specific Terms**

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一特征的部分。

**3.2 通名 Generic Terms**

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一特征的部分。

**3.3 餐饮业 Catering**

向消费者提供餐饮及相关服务的食品生产经营行业。

**3.4 住宿业 Accommodation**

向消费者提供住宿及相关服务的行业。

**4. 译写方法和要求**

**4.1 总则**

餐饮住宿指示标识应区分专名和通名，分别使用汉语拼音和英文进行拼写或翻译。。有实际含义、并需要向服务对象特别说明其含义的专名，可使用英文翻译。

**4.2 专名**

专名译写一般采用音译，用汉语拼音拼写，不标声调符号。专名如来源于英语，则直接使用原文，如：希尔顿酒店 Hilton Hotel。

**4.3 通名**

通名采用英文译写，英文单词首字母大写，其余字母小写。

**4.4 餐饮业、住宿业服务场所和机构名称**

4.4.1 酒家、酒楼、酒店、菜馆、餐馆、餐厅、饭庄、食府以及饮食店等仅提供餐饮服务的服务机构，一般译作Restaurant。中文名称中含有“阁、轩、府、坊、村、廊、楼”等的，视作专名的一部分，连同专名一起用汉语拼音拼写。

4.4.2 咖啡馆一般译作Café，酒吧译作Bar，茶馆译作Teahouse。

4.4.3 宾馆以及提供住宿的酒店、饭店等译作Hotel；经济型的连锁旅馆可译作Motel或Inn。

4.4.4 其他餐饮业、住宿业场所和机构名称的译写应符合GB/T 30240.1—2013中5.1的各项要求。具体参见附录A。

**4.5 餐饮业、住宿业服务信息**

4.5.1 中国特有的食品的名称，如饺子、馄饨、包子、粽子、馒头、火烧、煎饼、肉夹馍、油条等，可以用汉语拼音拼写。

4.5.2 其他餐饮业、住宿业服务信息的译写应符合GB/T 30240.1—2013中5.2的各项要求。餐饮业服务信息的具体译法参见附录B。住宿业服务信息的具体译法参见附录C。

**4.6 词语选用和拼写方法**

英文词语选用和拼写方法应符合GB/T 30240.1—2013中5.3的要求。

**4.7 语法和格式**

英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合GB/T 30240.1—2013中5.4的相关要求。

**5．书写要求**

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1—2013中第6章的要求。

**附录 A**

**（资料性附录）**

**餐饮业、住宿业场所和机构名称通名的英文译法示例**

* 1. **说明**

表A.1〜表A.2给出了餐饮业、住宿业场所和机构名称通名的英文译法示例。各表的英文中：

* + 1. “〔〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
		2. “（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
		3. “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
		4. “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。
	1. **餐饮业场所和机构名称**

餐饮业场所和机构名称通名的英文译法示例见表A.1。

  **表 A.1 餐饮业场所和机构名称通名的英文译法示例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **中 文** | **英 文** |
| 1 | 餐馆；饭店；食府 | Restaurant |
| 2 | 餐饮广场；美食城 | Food Court 或 Food Plaza |
| 3 | 美食街 | Food Street |
| 4 | 火锅店 | Hot Pot Restaurant〔Restaurant 可以省略〕 |
| 5 | 烧烤店 | Grill House 或 Barbecue Restaurant 〔 Restaurant 可省略〕 |
| 6 | 清真餐馆 | Halal Restaurant 或 Halal Food |
| 7 | 快餐店 | Snack Bar 或 Fast Food Restaurant 〔Restaurant 可以省略〕 |
| 8 | 连锁快餐店 | Fast Food Chain |
| 9 | 饮食店；餐饮店；小饭馆 | Eatery |
| 10 | 副食品商店(杂货店） | Grocer 或 Grocer’s Shop 或 Grocery Store |
| 11 | 食品店 | Food Store |
| 12 | 面馆 | Noodle Restaurant 或 Noodles〔用于 Restaurant 省略时〕 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 13 | 小吃店 | Snack Bar 或 Snacks |
| 14 | 西餐馆 | Western Food Restaurant〔Restaurant 可以省略〕 |
| 15 | 酒吧 | Bar 或 Pub |
| 16 | 小酒吧 | Mini-Bar |
| 17 | 咖啡馆；咖啡厅 | Coffee Shop 或 Café |
| 18 | 茶馆 | Teahouse |
| 19 | 茶室 | Tearoom |
| 20 | 面包房 | Bakery |
| 21 | 西饼屋 | Pastry Store〔Store 可以省略〕 |

* 1. **住宿场所和机构名称**

住宿场所和机构名称英文译法示例见表 A.2。

**表 A.2 住宿业场所和机构名称通名英文译法示例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **中 文** | **英 文** |
| 1 | 宾馆；酒店；旅馆 | Hotel |
| 2 | 连锁酒店 | Chain Hotel |
| 3 | 招待所 | Guesthouse |
| 4 | 客栈 | Inn |
| 5 | 快捷酒店 | Budget Hotel |
| 6 | 青年旅社 | Youth Hostel |

* 1. **说明**

**附录 B**

**（资料性附录〉**

**餐饮业服务信息英文译法示例**

表 B.1〜表 B.6 给岀了餐饮业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

1） “〔〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

1. “（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
2. “//”表示书写时应换行的断行处，需要同行书写时“//”应该改为句点“.”；
3. “ ”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
4. “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；

6) “;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

* 1. **功能设施信息**

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

**表 B.1 功能设施信息英文译法示例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **中 文** | **英 文** |
|  | **（服务设施）** |  |
| 1 | 前台；总台；接待迎宾 | Front Desk 或 Reception |
| 2 | 订餐处 | Reservation |
| 3 | 开发票处 | Invoice and Receipt Issuance |
|  | **（大厅、包间）** |  |
| 4 | 大堂；大厅 | Lobby |
| 5 | 宴会厅 | Banquet Hall |
| 6 | 餐厅 | Dining Room 〔Room 也可译作 Hall〕或 Cafeteria |
| 7 | 贵宾餐厅 | VIP Dining Room |
| 8 | 自助餐厅 | Buffet 或 Cafeteria |
| 9 | 包间；包房 | Private Room |
|  | **（功能区域）** |  |
| 10 | 点菜区 | Food Ordering Area |
| 11 | 候餐区 | Waiting Area |
| 12 | 禁烟区；无烟区 | Non-Smoking Area |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 13 | 吸烟区 | Smoking Area |
|  | **（餐具）** |  |
| 14 | 餐具 | Tableware |
| 15 | 餐巾；餐巾纸 | Napkin |
| 16 | 叉 | Fork |
| 17 | 刀 | Knife |
| 18 | 碟 | Plate |
| 19 | 杯碟 | Saucer |
| 20 | 杯垫 | Coaster |
| 21 | 筷子 | Chopsticks |
| 22 | 汤匙 | Spoon |
| 23 | 碗 | Bowl |
| 24 | 烟缸 | Ashtray |
|  | **（调味品、辅料）** |  |
| 25 | 调味品 | Condiments 或 Spices |
| 26 | 辅料 | Ingredients |
| 27 | 奶酪 | Cheese |
| 28 | 花椒 | Sichuan Pepper |
| 29 | 糖 | Sugar |
| 30 | 醋 | Vinegar |
| 31 | 胡椒粉 | Pepper |
| 32 | 椒盐粉 | Peppered Salt |
| 33 | 盐 | Salt |
| 34 | 黄油 | Butter |
| 35 | 酱油 | Soy Sauce |
| 36 | 果酱 | Jam |
| 37 | 色拉酱 | Salad Dressings |
| 38 | 蜂蜜 | Honey |
| 39 | 鲜奶 | Milk |
|  | **（菜单）** |  |
| 40 | 菜单 | Menu |
| 41 | 酒水单 | Wine List〔酒类〕；Beverage Menu〔饮料类〕 |
| 42 | 套餐菜单 | Set Menu |

* 1. **警示警告信息**

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

**表 B.2 警示警告信息英文译法示例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **中 文** | **英 文** |
| 1 | 注意高温〔炉灶〕 | CAUTION//Hot Surface 或 CAUTION//Hot |
| 2 | 注意高温〔热菜〕 | CAUTION//Very Hot Dishes |
| 3 | 正在加热，当心烫伤 | CAUTION//Hot Surface |
| 4 | 注意，不可食用 | Not Edible |

* 1. **限令禁止信息**

限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

**表 B.3 限令禁止信息英文译法示例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **中 文** | **英 文** |
| 1 | 本柜恕不接受 VIP 卡 | VIP Cards Not Accepted |
| 2 | 谢绝外带食物；外来食品请勿入内 | Outside Food Not Allowed 或 No Outside Food |
| 3 | 文明用餐，请勿喧哗 | Please Help Maintain a Quiet Atmosphere |
| 4 | 适量取食，请勿浪费 | Please Take Only What You Will Eat// Do Not Waste Food 或 Do Not Waste Food |
| 5 | 切勿暴饮暴食 | Eat Light, Eat Right |
| 6 | 切勿酒后驾车 | Do Not Drink and Drive |

* 1. **指示指令信息**

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

**表 B.4 指示指令信息英文译法示例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **中 文** | **英 文** |
| 1 | 请照看好您的小孩 | Please Do Not Leave Your Child/Children Unattended |
| 2 | 请依次取餐 | Please Wait in Line |
| 3 | 请加热后食用 | Heat Before Eating 或 Heat Before You Eat |
| 4 | 请不要遗忘个人物品 | Please Do Not Leave Your Belongings Behind |

**B. 6 说明提示信息**

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

**表 B.5 说明提示信息英文译法示例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **中 文** | **英 文** |
| 1 | 免费泊车 | Free Parking |
| 2 | 代客泊车 | Valet Parking |
| 3 | 提供酒后代驾服务 | Designated Driver Service Available [Available 可省略] |
| 4 | 订餐；订座 | Table Reservation |
| 5 | 已预订；预留 | Reserved |
| 6 | 招牌菜 | 单独指某道菜时用 Specialty，作为菜单上的目录时用复数 Specialties |
| 7 | 风味食品 | Special Delicacies |
| 8 | 风味小吃 | Local Snacks 或 Local Delicacies 或 Local Food |
| 9 | 餐厅服务员 | Waiter [男]；Waitress [女] |
| 10 | 厨师 | Chef |
| 11 | 厨师长 | Head Chef |
| 12 | 调酒师 | Bartender |

1. **7 其他餐饮信息**

其他餐饮信息英文译法示例见表 B.6。

**表 B.6 其他餐饮信息英文译法示例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **中 文** | **英 文** |
|  | **（餐类）** |  |
| 1 | 中餐 | Chinese Food 或 Chinese Cuisine |
| 2 | 西餐 | Western Food 或 Western Cuisine |
| 3 | 快餐 | Fast Food |
| 4 | 中式快餐 | Chinese Fast Food |
| 5 | 自助餐 | Buffet |
|  | **（菜类）** |  |
| 6 | 凉菜 | Cold Dishes |
| 7 | 热菜；热炒 | Hot Dishes |
| 8 | 荤菜 | Meat Dishes |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 9 | 素菜 | Vegetable Dishes |
| 10 | 汤 | Soup |
| 11 | 水果 | Fruits |
|  | **（中国菜系）** |  |
| 12 | 鲁菜[山东菜] | Shangdong Cuisine |
| 13 | 川菜[四川菜] | Sichuan Cuisine |
| 14 | 粤菜[广东菜] | Guangdong Cuisine |
| 15 | 淮扬菜 | Huaiyang Cuisine |
| 16 | 闽菜[福建菜] | Fujian Cuisine |
| 17 | 浙菜[浙江菜] | Zhejiang Cuisine |
| 18 | 湘菜[湖南菜] | Hunan Cuisine |
| 19 | 徽菜[安徽菜] | Anhui Cuisine |
| 20 | 清真菜 | Halal Food 或 Muslim Food |
| 21 | 斋菜 | Buddhist Food |
|  | **（原材料）** |  |
| 22 | 素食菜 | Vegetarian Food |
| 23 | 肉类 | Meat |
| 24 | 猪肉 | Pork |
| 25 | 牛肉 | Beef |
| 26 | 牛排 | Steak |
| 27 | 羊肉 | Mutton |
| 28 | 羊肉串 | Mutton Shashlik |
| 29 | 羊排 | Lamb Chop 或 Mutton Chop |
| 30 | 鸡肉 | Chicken |
| 31 | 鸭肉 | Duck |
| 32 | 鱼类 | Fish |
| 33 | 海鲜 | Seafood |
| 34 | 虾类 | Prawn 或 Shrimp |
| 35 | 蟹类 | Crab |
| 36 | 豆制品 | Bean Products |
| 37 | 豆腐 | Doufu 或 Bean Curd |
| 38 | 蔬菜 | Vegetables |
|  | **（烹饪方法）** |  |
| 39 | 火锅 | Hot Pot |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 40 | 砂锅 | Casseroles |
| 41 | 麻辣烫 | Spicy Hot Pot |
| 42 | 药膳 | Tonic Diet 或 Herbal Cuisine |
| 43 | 烧烤 | Grill〔在平底锅里烤〕；Barbecue 〔直接在火上烤〕 |
|  | **（口味）** |  |
| 44 | 酸 | Sour |
| 45 | 甜 | Sweet |
| 46 | 辣 | Hot 或 Spicy |
| 47 | 三分熟 | Rare |
| 48 | 五分熟 | Medium |
| 49 | 七分熟 | Medium Well |
| 50 | 十分熟〔全熟〕 | Well Done |
|  | **（主食）** |  |
| 51 | 米饭 | Rice |
| 52 | 面条 | Noodles |
| 53 | 拉面 | Lamian Noodles |
| 54 | 刀削面 | Daoxiao Noodles |
| 55 | 米线 | Rice Noodles |
| 56 | 馄饨 | Huntun 或 Wonton |
| 57 | 馅饼 | Pie |
| 58 | 熟食 | Delicatessen〔也可简做 Deli〕或 Cooked Food |
| 59 | 糕点 | Cakes and Pastries |
| 60 | 月饼 | Moon Cake |
| 61 | 面包 | Bread |
|  | **（西餐菜类）** |  |
| 62 | 开胃菜 | Appetizer |
| 63 | 主菜 | Main Dish 或 Entrée |
| 64 | 配菜 | Side Dish |
| 65 | 色拉 | Salad |
| 66 | 比萨 | Pizza |
| 67 | 三明治 | Sandwich |
| 68 | 热狗 | Hot Dog |
| 69 | 甜点 | Dessert |
|  | **（酒水）** |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 70 | 国酒；国产酒 | Chinese Liquors and Wines |
| 71 | 白酒 | Liquor and Spirits |
| 72 | 黄酒 | Yellow Rice Wine 或 Shaoxing Wine |
| 73 | 米酒 | Rice Wine |
| 74 | 啤酒 | Beer |
| 75 | 洋酒 | Imported Wines and Liquors |
| 76 | 红葡萄酒 | Red Wine |
| 77 | 白葡萄酒 | White Wine |
| 78 | 果酒 | Fruit Wine |
| 79 | 开胃酒 | Aperitifs |
| 80 | 饮料 | Beverages 或 Drinks |
| 81 | 饮用水 | Drinking Water |
| 82 | 碳酸饮料 | Carbonate Beverages 或 Sodas |
| 83 | 罐装饮料 | Canned Drinks |
| 84 | 鲜榨果汁 | Fresh Juice |
| 85 | 不含酒精类饮料 | Non-Alcoholic Beverages |
| 86 | 茶 | Tea |
| 87 | 咖啡 | Coffee |

**附录 C**

**（资料性附录）**

**住宿业服务信息英文译法示例**

* 1. **说明**

表 C.1〜表 C.5 给出了住宿业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

1）“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；

1. “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
2. “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
3. “ "表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
4. “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
5. “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
6. 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：“棋牌室”Chess and Cards Room，在设置于该棋牌室门口的标志中可以省略 Room，译作 Chess and Cards；

8）行李译作 Baggage 或 Luggage，电梯译作 Elevator 或 Lift，本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法。

* 1. **功能设施信息**

功能设施信息英文译法示例见表 C. 1。

**表 C.1 功能设施信息英文译法示例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **中文** | **英文** |
|  | **（服务设施）** |  |
| 1 | 前台；总台 | Front Desk 或 Reception |
| 2 | 行李房 | Baggage Room |
| 3 | 手推车 | Cart |
| 4 | 存行李处 | Locker〔自助〕；Left Baggage〔有人服务〕 |
| 5 | 取行李处 | Baggage Claim |
| 6 | 出租车候车处 | Taxi Stand |
| 7 | 失物招领处 | Lost and Found |
| 8 | 礼宾部 | Concierge Office |
| 9 | 礼品商店 | Gift Shop 或 Souvenirs |
| 10 | 工艺商品店 | Crafts Shop |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 11 | 小卖部 | Shop |
| 12 | 擦鞋机 | Shoe Shiner 或 Automatic Shoe Polisher |
| 13 | 自动售货机 | Vending Machine |
| 14 | 留言栏 | Bulletin Board 或 Message Board |
| 15 | 经理 | Manager |
| 16 | 大堂经理 | Lobby Manager |
| 17 | 大堂副理 | Assistant Lobby Manager |
| 18 | 行李员 | Porter |
| 19 | 客房服务员 | Room Attendant |
| 20 | 宾馆修理工 | Maintenance Worker |
| 21 | 商店营业员 | Shop Assistant 或 Clerk |
|  | **（休闲、健身、娱乐设施）** |  |
| 22 | 更衣室 | Locker Room |
| 23 | 衣帽寄存处；存衣处 | Cloakroom |
| 24 | 休息室；休息厅 | Lounge |
| 25 | 俱乐部 | Club |
| 26 | 健身房 | Fitness Room |
| 27 | 游泳池 | Swimming Pool |
| 28 | 卡拉 OK 厅 | Karaoke 或 KTV |
| 29 | 舞厅；歌舞厅 | Ballroom 或 Dance Hall |
| 30 | 棋牌室 | Chess and Cards Room〔Room 可以省略〕 |
| 31 | 按摩室 | Massotherapy Room 或 Massage Room〔Room 均可省略〕 |
| 32 | 足疗室；足浴室 | Foot Massage Room〔Room 可以省略〕 |
| 33 | 桑拿房 | Sauna Room〔Room 可以省略〕 |
| 34 | 水疗美容部 | Spa |
| 35 | 美容护理部 | Beauty Care |
|  | **（商务、会议设施〉** |  |
| 36 | 商务中心 | Business Center |
| 37 | 行政酒庳 | Executive Lounge |
| 38 | 报告厅 | Conference Hall |
| 39 | 多功能厅 | Function Hall |
| 40 | 会议室 | Conference Room 或 Meeting Room |
|  | **（酒店基础设施）** |  |
| 41 | 门厅；前厅；大堂 | Lobby |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 42 | 过道 | Passage |
| 43 | 楼梯栏杆 | Handrail |
| 44 | 楼梯 | Stairs 或 Stairway |
| 45 | 上楼楼梯 | Stairway Up〔Stairway 可以省略〕 |
| 46 | 下楼楼梯 | Stairway Down〔Stairway 可以省略〕 |
| 47 | 电梯 | Elevator 或 Lift |
| 48 | 自动扶梯 | Escalator |
| 49 | 客房电梯 | Guest Elevator |
| 50 | 观光电梯 | Sightseeing Elevator 或 Observation Elevator 或 Glass Elevator |
| 51 | 员工电梯 | Staff Elevator 或 Staff Only |
| 52 | 货梯 | Freight Elevator 或 Cargo Elevator |
| 53 | 主廊 | Main Corridor |
| 54 | 走廊 | Corridor |
| 55 | 屋顶花园 | Roof Garden |
| 56 | 地下室 | Basement |
| 57 | 地下车库 | Underground Parking |
| 58 | 专属停车位 | Reserved Parking |
| 59 | 火灾疏散示意图 | Emergency Exit Route 或 Fire Escape Route |
| 60 | 电子监控 | Electronic Surveillance |
|  | **（客房设施）** |  |
| 61 | 客房 | Guest Room |
| 62 | 标准客房 | Twin Room 或 Standard Room 或 Double Room |
| 63 | 豪华套房 | Deluxe Suite |
| 64 | 无障碍客房 | Accessible Room |
| 65 | 单人房间 | Single Room |
| 66 | 双人间〔两张单人床〕 | Twin Room |
| 67 | 双人间〔一张双人床〕 | Double Room |
| 68 | 套房；套间 | Suite |
| 69 | 行政套房 | Executive Suite |
| 70 | 客房部 | Housekeeping Department |
| 71 | 布草间 | Linen Room |
|  | **（客房用品）** |  |
| 72 | 房卡 | Room Card |
| 73 | 客房钥匙 | Room Key |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 74 | 有线电视 | Cable TV |
| 75 | 电视节目单 | TV Listings 或 TV Channel Directory |
| 76 | 电视机遥控器 | TV Remote Control |
| 77 | 空调 | Air Conditioner |
| 78 | 空调遥控器 | Air Conditioner Remote Control |
| 79 | 中央空调 | Central Air-Conditioning |
| 80 | 中央空调温控面板 | Temperature Control Panel |
| 81 | 暖气 | Heating |
| 82 | 电热水壶；电水壶 | Electric Kettle |
| 83 | 咖啡机 | Coffee Maker |
| 84 | 吹风机 | Hair Dryer |
| 85 | 电话机 | Telephone |
| 86 | 电话簿 | Telephone Directory |
| 87 | 服务指南 | Service Directory 或 Service Information |
| 88 | 保险柜 | Safe Box 或 Safe |
| 89 | 冰箱 | Refrigerator |
| 90 | 密封盒 | Airtight Box |
| 91 | 吊灯 | Ceiling Lamp |
| 92 | 吸顶灯 | Ceiling Light |
| 93 | 镜前灯 | Mirror Light |
| 94 | 落地灯 | Floor Lamp |
| 95 | 浴室灯 | Bathroom Light |
| 96 | 阅读灯 | Reading Light |
| 97 | 筒灯 | Downlight 或 Can Light |
| 98 | 夜灯 | Night Light |
| 99 | 毛巾 | Towel |
| 100 | 香皂 | Toilet Soap |
| 101 | 沐浴乳 | Body Shampoo 或 Shower Lotion |
| 102 | 洗护发用品 | Shampoo and Conditioner |
| 103 | 洗发水 | Shampoo |
| 104 | 护发素 | Hair Conditioner |
| 105 | 衣柜 | Closet 或 Wardrobe |
| 106 | 衣架 | Coat Hanger |
| 107 | 洗衣袋 | Laundry Bag |
| 108 | 毯子 | Blanket |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 109 | 被子 | Quilt |
| 110 | 羽绒被 | Duvet |
| 111 | 枕头 | Pillow |
| 112 | 毛毯袋 | Blanket Bag |
| 113 | 婴儿床 | Crib |
| 114 | 婴儿食品 | Baby Food |
| 115 | 儿童高脚椅 | Baby High Chair |
| 116 | 加床 | Cot |
| 117 | 窗帘 | Curtains |

1. 3 **警示警告信息**

警示警告信息英文译法示例见表 C.2。

 **表 C.2 警示警告信息英文译法示例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **中 文** | **英 文** |
| 1 | 注意，此处设有视频监控 | This Area Is Under Video Surveillance |
| 2 | 只允许剃须刀充电〔用于插座上〕 | Shavers Only |

**C. 4 限令禁止信息**

限令禁止信息英文译法示例见表 C.3。

 **表 C.3 限令禁止信息英文译法示例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **中 文** | **英 文** |
| 1 | 请勿卧床吸烟 | Do Not Smoke in Bed |
| 2 | 当心火险 | Fire Hazard |
| 3 | 如遇火警，请勿使用电梯 | Do Not Use Elevator in Case of Fire |
| 4 | 请勿打扰 | Please Do Not Disturb |
| 5 | 请勿影响其他客人休息 | Please Do Not Disturb Other Guests |
| 6 | 严禁赌博 | Gambling Is Forbidden by Law |
| 7 | 请勿让孩子独自搭乘电梯 | Children Must Be Accompanied by an Adult |
| 8 | 请勿推门 | Do Not Push |
| 9 | 不准泊车 | No Parking |
| 10 | 不准停放自行车 | No Bicycle Parking |
| 11 | 顾客止步 | Staff Only |
| 12 | 限紧急情况下使用 | Emergency Use Only |

**C.5 指示指令信息**

指示指令信息英文译法见表 C.4。

**表 C.4 指示指令信息英文译法示例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **中 文** | **英 文** |
| 1 | 访客请登记 | All Visitors Must Register |
| 2 | 请在此处先刷房卡，再按目的楼层 [电梯内] | Please Swipe Your Room Card Here Before Pressing the Number of Your Floor |
| 3 | 乘此梯至地下停车场 | Elevator to Underground Parking |
| 4 | 请留意退房时间 | Our Checkout Time Is O’clock 或Check-Out Time: O’clock |
| 5 | 请保持整洁 | Please Keep This Area Clean |
| 6 | 请即打扫 | Please Make up My Room |
| 7 | 请将您的自行车锁好 | Please Lock Your Bicycle |
| 8 | 请将您需要清洁的皮鞋放置在此，我们将乐于为您服务。 | Please place your shoes here if you would like to have them polished. |
| 9 | 请节约用水 | Please Save Water |
| 10 | 请节约用纸[用于厕所] | Please Save Toilet Paper |
| 11 | 贵重物品请自行妥善保管 | Please Keep Your Valuables With You |
| 12 | 如需帮助，请即对讲 | Lift the Handset for Assistance |
| 13 | 票款当面点清；找零请当面点清 | Please Check Your Change Before Leaving the Counter |
| 14 | 如需帮助，请按键 | Please Press the Button for Assistance |
| 15 | 紧急时请按此按钮 | Please Press the Button in Emergency |

**C. 6 说明提示信息**

说明提示信息英文译法示例见表 C.5。

 **表 C.5 说明提示信息英文译法示例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **序号** | **中 文** | **英 文** |
|  | **（营业情况）** |  |
| 1 | 内部施工，暂停营业 | Under Construction // Temporarily Closed |
| 2 | 照常营业 | We Are Open 或 Open |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3 | 暂停服务 | Temporarily Out of Service |
|  | **（入住、结账〉** |  |
| 4 | 接待问询 | Information 或 Reception and Information |
| 5 | 手语服务 | Sign Language Services |
| 6 | 旺季 | High Season 或 Peak Season |
| 7 | 淡季 | Low Season 或 Slack Season |
| 8 | 客房价格 | Room Rates |
| 9 | 入宿登记 | Check-In |
| 10 | 住宿登记表 | Check-In Form |
| 11 | 签字 | Signature |
| 12 | 结账〔住宿〕；退房 | Check-Out |
| 13 | 退房时间 | Check-Out Time： O'clock |
| 14 | 打折；优惠 | Discount 或 Reduced Rate |
| 15 | 对折；五折 | 50% Off |
| 16 | 账单 | Bill |
| 17 | 可用信用卡结账 | Credit Card Accepted |
| 18 | 不接受信用卡结账 | Credit Card Not Accepted |
|  | **（客房服务）** |  |
| 19 | 服务项目 | Services Available |
| 20 | 轮椅借用 | Wheelchairs Available |
| 21 | 儿童车借用 | Strollers Available 或 Baby Carriages Available |
| 22 | 手杖借用 | Walking Sticks Available |
| 23 | 雨伞借用 | Umbrellas Available |
| 24 | 代客存衣 | Coat Check |
| 25 | 客房服务 | Housekeeping |
| 26 | 客房送餐服务 | Room Service 或 In-Room Dining |
| 27 | 餐饮服务 | Food and Beverages |
| 28 | 洗衣服务 | Laundry 或 Laundry Service |
| 29 | 冰块服务 | Ice Delivery |
| 30 | 加床服务 | Extra Bed Service |
| 31 | 夜床服务 | Turndown Service 或 Turn Down Service |
| 32 | 叫醒服务 | Wake-Up Call |
| 33 | 叫早服务 | Morning Call |
| 34 | 行李服务 | Baggage Service |
| 35 | 租车服务 | Car Rental |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 36 | 擦鞋服务 | Shoe Shine Service |
|  | **（互联网服务）** |  |
| 37 | 互联网服务 | Internet Service |
| 38 | 宽带连接 | Internet Connection |
| 39 | 上网计时收费 | Duration-Based Internet Access Charge |
| 40 | 上网免费 | Free Internet Use |
| 41 | 可使用无线网络 | WiFi Available |
|  | **（电话服务）** |  |
| 42 | 电话服务 | Telephone Service |
| 43 | 电话总机 | Operator |
| 44 | 电话号码査询；信息査询 | Information and Telephone Directory |
| 45 | 外线电话 | External Call |
| 46 | 内线电话；内部电话 | Internal Call |
| 47 | 房间至房间〔用于电话机上〕 | Room-to-Room |
| 48 | 长途电话 | Long Distance Call |
| 49 | 市内电话 | Local Call |
| 50 | 投币电话 | Payphone 或 Coin Telephone |
|  | **（客房内提示说明信息）** |  |
| 51 | 插卡取电 | Insert Key for Power 或 Insert Card for Power |
| 52 | 总开关 | Master Light Switch〔电灯〕；Main Switch〔电源〕 |
| 53 | 不间断电源 | Uninterruptible Power Supply 或 UPS |
| 54 | 赠品 | Complimentary |
| 55 | 免费使用 | Free |
| 56 | 非赠品 | Non-Complimentary |
| 57 | 有偿使用 | Not Free |
| 58 | 冷〔用于水龙头上〕 | Cold |
| 59 | 热〔用于水龙头上〕 | Hot |
|  | **（其他）** |  |
| 60 | 感谢您帮助我们节能减排，请将仍要使用的毛巾放在毛巾架上。 | Thank you for helping us save water and energy. Please put on the rack the towels you will use again. |
| 61 | 谢谢光临 | Thank You for Your Patronage |

〕

**餐饮住宿类公共服务信息英文译法示例**

 （按音序排列）

|  |  |
| --- | --- |
| **中 文** | **英 文** |
| 按摩室 | Massotherapy Room或Massage Room〔Room 均可省略〕 |
| 白酒 | Liquor and Spirits |
| 白葡萄酒 | White Wine |
| 包间；包房 | Private Room |
| 保险柜 | Safe Box 或 Safe |
| 报告厅 | Conference Hall |
| 杯垫 | Coaster |
| 杯碟 | Saucer |
| 被子 | Quilt |
| 本柜恕不接受 VIP 卡 | VIP Cards Not Accepted |
| 比萨 | Pizza |
| 标准客房 | Twin Room 或 Standard Room 或 Double Room |
| 宾馆；酒店；旅馆 | Hotel |
| 宾馆修理工 | Maintenance Worker |
| 冰块服务 | Ice Delivery |
| 冰箱 | Refrigerator |
| 不含酒精类饮料 | Non-Alcoholic Beverages |
| 不间断电源 | Uninterruptible Power Supply 或 UPS |
| 不接受信用卡结账 | Credit Card Not Accepted |
| 不准泊车 | No Parking |
| 不准停放自行车 | No Bicycle Parking |
| 布草间 | Linen Room |
| 擦鞋服务 | Shoe Shine Service |
| 擦鞋机 | Shoe Shiner 或 Automatic Shoe Polisher |
| 菜单 | Menu |
| 餐馆；饭店；食府 | Restaurant |
| 餐巾；餐巾纸 | Napkin |
| 餐具 | Tableware |
| 餐厅 | Dining Room〔Room 也可译作 Hall〕或 Cafeteria |

|  |  |
| --- | --- |
| 餐厅服务员 | Waiter [男]；Waitress [女] |
| 餐饮服务 | Food and Beverages |
| 餐饮广场；美食城 | Food Court 或 Food Plaza |
| 叉 | Fork |
| 插卡取电 | Insert Key for Power 或 Insert Card for Power |
| 茶 | Tea |
| 茶馆 | Teahouse |
| 茶室 | Tearoom |
| 乘此梯至地下停车场 | Elevator to Underground Parking |
| 出租车候车处 | Taxi Stand |
| 厨师 | Chef |
| 厨师长 | Head Chef |
| 川菜[四川菜] | Sichuan Cuisine |
| 窗帘 | Curtains |
| 吹风机 | Hair Dryer |
| 醋 | Vinegar |
| 存行李处 | Locker〔自助〕；Left Baggage〔有人服务〕 |
| 打折；优惠 | Discount 或 Reduced Rate |
| 大堂；大厅 | Lobby |
| 大堂副理 | Assistant Lobby Manager |
| 大堂经理 | Lobby Manager |
| 代客泊车 | Valet Parking |
| 代客存衣 | Coat Check |
| 单人房间 | Single Room |
| 淡季 | Low Season 或 Slack Season |
| 当心火险 | Fire Hazard |
| 刀 | Knife |
| 刀削面 | Daoxiao Noodles |
| 地下车库 | Underground Parking |
| 地下室 | Basement |
| 点菜区 | Food Ordering Area |
| 电话簿 | Telephone Directory |

|  |  |
| --- | --- |
| 电话服务 | Telephone Service |
| 电话号码査询；信息査询 | Information and Telephone Directory |
| 电话机 | Telephone |
| 电话总机 | Operator |
| 电热水壶；电水壶 | Electric Kettle |
| 电视机遥控器 | TV Remote Control |
| 电视节目单 | TV Listings 或 TV Channel Directory |
| 电梯 | Elevator 或 Lift |
| 电子监控 | Electronic Surveillance |
| 吊灯 | Ceiling Lamp |
| 碟 | Plate |
| 订餐；订座 | Table Reservation |
| 订餐处 | Reservation |
| 豆腐 | Doufu 或 Bean Curd |
| 豆制品 | Bean Products |
| 对折；五折 | 50% Off |
| 多功能厅 | Function Hall |
| 儿童车借用 | Strollers Available 或 Baby Carriages Available |
| 儿童高脚椅 | Baby High Chair |
| 房间至房间〔用于电话机上〕 | Room-to-Room |
| 房卡 | Room Card |
| 访客请登记 | All Visitors Must Register |
| 非赠品 | Non-Complimentary |
| 风味食品 | Special Delicacies |
| 风味小吃 | Local Snacks 或 Local Delicacies 或 Local Food |
| 蜂蜜 | Honey |
| 服务项目 | Services Available |
| 服务指南 | Service Directory 或 Service Information |
| 辅料 | Ingredients |
| 副食品商店(杂货店） | Grocer 或 Grocer’s Shop 或 Grocery Store |
| 感谢您帮助我们节能减排，请将仍要使用的毛巾放在毛巾架上。 | Thank you for helping us save water and energy. Please put on the rack the towels you will use again. |

|  |  |
| --- | --- |
| 糕点 | Cakes and Pastries |
| 更衣室 | Locker Room |
| 工艺商品店 | Crafts Shop |
| 顾客止步 | Staff Only |
| 观光电梯 | Sightseeing Elevator 或 Observation Elevator 或 GlassElevator |
| 罐装饮料 | Canned Drinks |
| 贵宾餐厅 | VIP Dining Room |
| 贵重物品请自行妥善保管 | Please Keep Your Valuables With You |
| 国酒；国产酒 | Chinese Liquors and Wines |
| 果酱 | Jam |
| 果酒 | Fruit Wine |
| 过道 | Passage |
| 海鲜 | Seafood |
| 行李房 | Baggage Room |
| 行李服务 | Baggage Service |
| 行李员 | Porter |
| 行政套房 | Executive Suite |
| 豪华套房 | Deluxe Suite |
| 红葡萄酒 | Red Wine |
| 候餐区 | Waiting Area |
| 胡椒粉 | Pepper |
| 互联网服务 | Internet Service |
| 护发素 | Hair Conditioner |
| 花椒 | Sichuan Pepper |
| 淮扬菜 | Huaiyang Cuisine |
| 黄酒 | Yellow Rice Wine 或 Shaoxing Wine |
| 黄油 | Butter |
| 徽菜[安徽菜] | Anhui Cuisine |
| 会议室 | Conference Room 或 Meeting Room |
| 荤菜 | Meat Dishes |
| 馄饨 | Huntun 或 Wonton |
| 火锅 | Hot Pot |
| 火锅店 | Hot Pot Restaurant〔Restaurant 可以省略〕 |
| 火灾疏散示意图 | Emergency Exit Route 或 Fire Escape Route |
| 货梯 | Freight Elevator 或 Cargo Elevator |
| 鸡肉 | Chicken |
| 加床服务 | Extra Bed Service |
| 健身房 | Fitness Room |
| 酱油 | Soy Sauce |
| 椒盐粉 | Peppered Salt |
| 叫醒服务 | Wake-Up Call |
| 叫早服务 | Morning Call |
| 接待问询 | Information 或 Reception and Information |
| 结账〔住宿〕；退房 | Check-Out |
| 紧急时请按此按钮 | Please Press the Button in Emergency |
| 禁烟区；无烟区 | Non-Smoking Area |
| 经理 | Manager |
| 镜前灯 | Mirror Light |
| 酒吧 | Bar 或 Pub |
| 酒水单 | Wine List〔酒类〕；Beverage Menu〔饮料类〕 |
| 俱乐部 | Club |
| 咖啡 | Coffee |
| 咖啡馆；咖啡厅 | Coffee Shop 或 Café |
| 卡拉 OK 厅 | Karaoke 或 KTV |
| 开胃菜 | Appetizer |
| 开胃酒 | Aperitifs |
| 可使用无线网络 | Wi-Fi Available |
| 可用信用卡结账 | Credit Card Accepted |
| 客房 | Guest Room |
| 客房部 | Housekeeping Department |
| 客房电梯 | Guest Elevator |
| 客房服务 | Housekeeping |
| 客房服务员 | Room Attendant |
| 客房价格 | Room Rates |
| 客房送餐服务 | Room Service 或 In-Room Dining |
| 客房钥匙 | Room Key |
| 客栈 | Inn |
| 空调 | Air Conditioner |
| 空调遥控器 | Air Conditioner Remote Control |
| 快餐 | Fast Food |
| 快餐店 | Snack Bar 或 Fast Food Restaurant 〔Restaurant 可以省略〕 |
| 筷子 | Chopsticks |
| 宽带连接 | Internet Connection |
| 拉面 | Lamian Noodles |
| 辣 | Hot 或 Spicy |
| 冷〔用于水龙头上〕 | Cold |
| 礼宾部 | Concierge Office |
| 礼品商店 | Gift Shop 或 Souvenirs |
| 连锁酒店 | Chain Hotel |
| 连锁快餐店 | Fast Food Chain |
| 凉菜 | Cold Dishes |
| 留言栏 | Bulletin Board 或 Message Board |
| 楼梯 | Stairs 或 Stairway |
| 楼梯栏杆 | Handrail |
| 鲁菜[山东菜] | Shangdong Cuisine |
| 轮椅借用 | Wheelchairs Available |
| 落地灯 | Floor Lamp |
| 麻辣烫 | Spicy Hot Pot |
| 毛巾 | Towel |
| 毛毯袋 | Blanket Bag |
| 美容护理部 | Beauty Care |
| 美食街 | Food Street |
| 门厅；前厅；大堂 | Lobby |
| 米饭 | Rice |
| 米酒 | Rice Wine |
| 米线 | Rice Noodles |
| 密封盒 | Airtight Box |
| 免费泊车 | Free Parking |
| 免费使用 | Free |
| 面包 | Bread |
| 面包房 | Bakery |
| 面馆 | Noodle Restaurant 或 Noodles〔用于 Restaurant 省略时〕 |
| 面条 | Noodles |
| 闽菜[福建菜] | Fujian Cuisine |
| 沐浴乳 | Body Shampoo  |
| 奶酪 | Cheese |
| 内部施工，暂停营业 | Under Construction // Temporarily Closed |
| 内线电话；内部电话 | Internal Call |
| 牛排 | Steak |
| 牛肉 | Beef |
| 暖气 | Heating |
| 配菜 | Side Dish |
| 啤酒 | Beer |
| 票款当面点清；找零请当面点清 | Please Check Your Change Before Leaving the Counter |
| 棋牌室 | Chess and Cards Room〔Room 可以省略〕 |
| 签字 | Signature |
| 前台；总台 | Front Desk 或 Reception |
| 切勿暴饮暴食 | Eat Light, Eat Right |
| 切勿酒后驾车 | Do Not Drink and Drive |
| 青年旅社 | Youth Hotel |
| 清真菜 | Halal Food 或 Muslim Food |
| 清真餐馆 | Halal Restaurant 或 Halal Food |
| 请保持整洁 | Please Keep This Area Clean |
| 请不要遗忘个人物品 | Please Do Not Leave Your Belongings Behind |
| 请即打扫 | Please Make Up My Room |
| 请加热后食用 | Heat Before Eating 或 Heat Before You Eat |
| 请将您的自行车锁好 | Please Lock Your Bicycle |
| 请将您需要清洁的皮鞋放置在此，我们将乐于为您服务。 | Please place your shoes here if you would like to have them polished. |
| 请节约用水 | Please Conserve Water 或 Please Save Water |
| 请节约用纸[用于厕所] | Please Save Toilet Paper |
| 请留意退房时间 | Our Checkout Time Is O’clock 或 Check-Out Time: O’clock |
| 请勿打扰 | Please Do Not Disturb |
| 请勿让孩子独自搭乘电梯 | Children Must Be Accompanied by an Adult |
| 请勿推门 | Do Not Push |
| 请勿卧床吸烟 | Do Not Smoke in Bed |
| 请勿影响其他客人休息 | Please Do Not Disturb Other Guests |
| 请依次取餐 | Please Wait in Line |
| 请在此处先刷房卡，再按目的楼层[电梯内] | Please Swipe Your Room Card Here Before Pressing the Number of Your Floor |
| 请照看好您的小孩 | Please Do Not Leave Your Child/Children Unattended |
| 取行李处 | Baggage Claim |
| 热〔用于水龙头上〕 | Hot |
| 热菜；热炒 | Hot Dishes |
| 热狗 | Hot Dog |
| 肉类 | Meat |
| 如需帮助，请按键 | Please Press the Button for Assistance |
| 如需帮助，请即对讲 | Lift the Handset for Assistance |
| 如遇火警，请勿使用电梯 | Do Not Use Elevator in Case of Fire |
| 入宿登记 | Check-In |
| 三明治 | Sandwich |
| 桑拿房 | Sauna Room〔Room 可以省略〕 |
| 色拉 | Salad |
| 砂锅 | Casseroles |
| 商店营业员 | Shop Assistant 或 Clerk |
| 商务中心 | Business Center |
| 上楼楼梯 | Stairway Up〔Stairway 可以省略〕 |
| 上网免费 | Free Internet Use |
| 烧烤 | Grill〔在平底锅里烤〕；Barbecue 〔直接在火上烤〕 |
| 烧烤店 | Grill House 或 Barbecue Restaurant 〔Restaurant 可省略〕 |
| 失物招领处 | Lost and Found |
| 食品店 | Food Store |
| 市内电话 | Local Call |
| 适量取食，请勿浪费 | Please Take Only What You Will Eat// Do Not Waste Food |
| 手推车 | Cart |
| 手语服务 | Sign Language Services |
| 手杖借用 | Walking Sticks Available |
| 蔬菜 | Vegetables |
| 熟食 | Delicatessen〔也可简做 Deli〕或 Cooked Food |
| 双人间〔两张单人床〕 | Twin Room |
| 双人间〔一张双人床〕 | Double Room |
| 水果 | Fruits |
| 水疗美容部 | Spa |
| 素菜 | Vegetable Dishes |
| 素食菜 | Vegetarian Food |
| 酸 | Sour |
| 毯子 | Blanket |
| 碳酸饮料 | Carbonate Beverages 或 Sodas |
| 汤 | Soup |
| 汤匙 | Spoon |
| 糖 | Sugar |
| 套餐菜单 | Set Menu |
| 套房；套间 | Suite |
| 提供酒后代驾服务 | Designated Driver Service Available [Available 可省略] |
| 甜 | Sweet |
| 甜点 | Dessert |
| 调酒师 | Bartender |
| 调味品 | Condiments 或 Spices |
| 筒灯 | Downlight 或 Can Light |
| 投币电话 | Payphone 或 Coin Telephone |
| 退房时间 | Check-Out Time： O’clock |
| 外线电话 | External Call |
| 碗 | Bowl |
| 旺季 | High Season 或 Peak Season |
| 文明用餐，请勿喧哗 | Please Help Maintain a Quiet Atmosphere |
| 屋顶花园 | Roof Garden |
| 无障碍客房 | Accessible Room |
| 舞厅；歌舞厅 | Ballroom 或 Dance Hall |
| 西饼屋 | Pastry Store〔Store 可以省略〕 |
| 西餐 | Western Food 或 Western Cuisine |
| 西餐馆 | Western Food Restaurant〔Restaurant 可以省略〕 |
| 吸顶灯 | Ceiling Light |
| 吸烟区 | Smoking Area |
| 洗发水 | Shampoo |
| 洗护发用品 | Shampoo and Conditioner |
| 洗衣袋 | Laundry Bag |
| 洗衣服务 | Laundry 或 Laundry Service |
| 虾类 | Prawn 或 Shrimp |
| 下楼楼梯 | Stairway Down〔Stairway 可以省略〕 |
| 鲜奶 | Milk |
| 鲜榨果汁 | Fresh Juice |
| 限紧急情况下使用 | Emergency Use Only |
| 馅饼 | Pie |
| 香皂 | Toilet Soap |
| 湘菜[湖南菜] | Hunan Cuisine |
| 小吃店 | Snack Bar 或 Snacks |
| 小酒吧 | Mini-Bar |
| 小卖部 | Shop |
| 谢绝外带食物；外来食品请勿入内 | Outside Food Not Allowed 或 No Outside Food |
| 谢谢光临 | Thank You for Your Patronage |
| 蟹类 | Crab |
| 休息室；休息厅 | Lounge |
| 鸭肉 | Duck |
| 烟缸 | Ashtray |
| 严禁赌博 | Gambling Is Forbidden by Law |
| 盐 | Salt |
| 宴会厅 | Banquet Hall |
| 羊排 | Lamb Chop 或 Mutton Chop |
| 羊肉 | Mutton |
| 羊肉串 | Mutton Shashlik |
| 洋酒 | Imported Wines and Liquors |
| 药膳 | Tonic Diet 或 Herbal Cuisine |
| 夜灯 | Night Light |
| 衣柜 | Closet 或 Wardrobe |
| 衣架 | Coat Hanger |
| 衣帽寄存处；存衣处 | Cloakroom |
| 已预订；预留 | Reserved |
| 饮料 | Beverages 或 Drinks |
| 饮用水 | Drinking Water |
| 婴儿床 | Crib |
| 婴儿食品 | Baby Food |
| 游泳池 | Swimming Pool |
| 有偿使用 | Not Free |
| 有线电视 | Cable TV |
| 鱼类 | Fish |
| 雨伞借用 | Umbrellas Available |
| 浴室灯 | Bathroom Light |
| 员工电梯 | Staff Elevator 或 Staff Only |
| 月饼 | Moon Cake |
| 阅读灯 | Reading Light |
| 粤菜[广东菜] | Guangdong Cuisine |
| 暂停服务 | Temporarily Out of Service |
| 赠品 | Complimentary |
| 长途电话 | Long Distance Call |
| 账单 | Bill |
| 招待所 | Guesthouse |
| 招牌菜 | 单独指某道菜时用 Specialty；作为菜单上的目录时用复数 Specialties |
| 照常营业 | We Are Open 或 Open |
| 浙菜[浙江菜] | Zhejiang Cuisine |
| 枕头 | Pillow |
| 正在加热，当心烫伤 | CAUTION//Hot Surface |
| 只允许剃须刀充电〔用于插座上〕 | Shavers Only |
| 中餐 | Chinese Food 或 Chinese Cuisine |
| 中式快餐 | Chinese Fast Food |
| 中央空调 | Central Air-Conditioning |
| 中央空调温控面板 | Temperature Control Panel |
| 猪肉 | Pork |
| 主菜 | Main Dish 或 Entrée |
| 主廊 | Main Corridor |
| 住宿登记表 | Check-In Form |
| 注意，不可食用 | Not Edible |
| 注意，此处设有视频监控 | This Area Is Under Video Surveillance |
| 注意高温〔炉灶〕 | CAUTION//Hot Surface 或 CAUTION//Hot |
| 注意高温〔热菜〕 | CAUTION// Hot Dishes |
| 专属停车位 | Reserved Parking |
| 自动扶梯 | Escalator |
| 自动售货机 | Vending Machine |
| 自助餐 | Buffet |
| 自助餐厅 | Buffet 或 Cafeteria |
| 总开关 | Master Light Switch〔电灯〕；Main Switch〔电源〕 |
| 走廊 | Corridor |
| 租车服务 | Car Rental |
| 足疗室；足浴室 | Foot Massage Room〔Room 可以省略〕 |

**附表一：威海市旅游饭店中英文公示语**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **旅游饭店名称** | **中文** | **英文** |
|  | 环翠区威海东方大酒店有限公司 | 空调开放，请走转门 | The air conditioner is working. Please use the revolving door. |
|  | 文登区昆嵛酒店 | 总经理办公室 | General Manager’s Office |
|  | 布草间 | Linen Room |
|  | 文登区 劳动大厦酒店 | 财务部 | Accounting Department |
|  | 文登区 喜庆大厦 | 行李室/间 | Luggage/Baggage Room |
|  | 文登区威海凯德餐饮有限公司 | 中控室 | Central Control Room |
|  | 荣成市 倪氏海泰大酒店 | 瀛之汤 | Bath Center |
|  | 荣成市石岛集团朝阳山宾馆 | 石岛集团朝阳山宾馆 | Chaoyangshan Hotel of Shi Dao Group |
|  | 乳山市博霞山庄 | 博霞山庄 | Boxia Hotel |
|  | 乳山市东海宾馆 | 男女卫生间 | Gents// Ladies |
|  | 电梯 | Elevator / Lift |
|  | 安全出口 | Exit  |
|  | 楼梯 | Stairs  |
|  | 一层 | 1F或L1 |
|  | 二层 | 2F或L2 |
|  | 三层 | 3F或L3 |
|  | 四层 | 4F或L4 |
|  | 前台接待 | Reception |
|  | 擦鞋器 | Shoe Shiner 或 Automatic Shoe Polisher |
|  | 乳山银滩大酒店有限公司 | 您已进入视频监控区域 | This Area Is Under Electronic Surveillance |
|  | 乳山宾馆有限公司 | 无障碍通道 | Wheelchair Accessible Passage |
|  | 吧台 | Bar Counter |
|  | 总台 | Front Desk 或Reception |
|  | 餐厅 | Dining Room  |
|  | 天外天酒店 | 微型消防站 | Mini Fire Station |
|  | 休闲厅 | Lounge |
|  | 常闭式防火门，请保持关闭状态 | Please Keep the Door Closed |
|  | 电闸下严禁堆放可燃物 | Flammable Articles Strictly Prohibited |
|  | 小心台阶 | Mind the Steps 或 Watch Your Step |
|  | 小心碰头 | Mind Your Head |
|  | 小心玻璃 | CAUTION//Glass Door |
|  | 垃圾桶 | Rubbish (Bin) |